

VIET-CHI POST No 40

15 Października, 2009

LIST OD MISTRZA PHAN HOANG

Krzywa wieża w Pizie



Krzywa wieża w Pizie jest popularna. Dlaczego?

W tym roku, nasza Jesienna Międzynarodowa Sesja Treningowa (17-18 października 2009) odbędzie się w Pizie we Włoszech. To będzie historyczny moment. Wiem, że to fascynujące miasto jest lepsze od Rzymu, Padwy, Turynu czy Wenecji ponieważ od 1976 roku byłem tu kilka razy. Mimo, że nie mam tam żadnych podopiecznych ani studentów, mam przyjaciół duchowych: matematyka Leonardo Fibonacci (1170-1250), którego formuła pomogła mi odkryć sekrety Cytadeli Co-Loa, w pobliżu Hanoi, która była zbudowana w przybliżeniu w 257 roku p.n.e. Dzisiaj tajemnicza Cytadela Co-Loa pozostaje przedmiotem rozważań. W

1973 na sesji w Limoges (Francja) nazwałem treningowe quyen VO-VIET w programie Vietvodao jej nazwą. W mojej opinii wieża w Pizie jest mniej tajemnicza niż ta w Co-Loa, ale można ją odkryć jako fascynującą jak się odwiedza to miasto w różnych porach dnia i w różnym czasie w tygodniu. Miasto zmienia swoją twarz a nawet duszę w zależności o jakim czasie się je odwiedza. Jest to jedno z bardziej fascynujących miejsc na świecie, które człowiek powinien odwiedzić w swoim życiu. Piza to nie tylko Wieża w Pizie ale również obiegające cały świat, intrygujące miasto wznoszące z „maszerującej ziemi” od roku 600 p.n.e.



Dlaczego Wieża w Pizie przyciąga setki tysięcy turystów każdego roku? Dzieje się tak dlatego, że żaden turysta nie potrzebuje czytać ulotki by zrozumieć dlaczego ta wieża jest unikalna. Jest unikalna ponieważ jest nachylona. Widząc wieżę albo jej zdjęcie każdy rozumie przesłanie. Jest pochylona ale się nie wali. Dokładnie to sprawia że wieża w Pizie jest wystarczająco wyjątkowa by przyciągać turystów. Myślę, że klucz do sukcesu w życiu brzmi tak prosto: **BĄDŹ UNIKALNY I SPRAWIAJ BY LUDZIE TO ZAUWAŻALI I LUBILI.**

Dlaczego historia Wieży Babel jest sławna? Ponieważ Wieża nie istnieje! Ale przypowieść pokazuje nam piękną lekcję o porażce 🇺🇸. W życiu jest więcej porażek niż sukcesów. Kiedy robiąc coś ponosimy porażkę zawsze możemy znaleźć sposób na to aby się czegoś nauczyć i nauczyć czegoś również ludzi wokół poprzez uczenie się o przyczynach naszej porażki i o tym jak można uniknąć popełniania tych samych błędów. Raz zapytany dlaczego poniósł porażkę osiem razy nim wynalazł żarówkę, Edison, wynalazca żarówki odpowiedział: ”Droga do mojego sukcesu opiewała na dziewięć kroków”. Krzywa Wieża w Pizie miała 297 kroków i zabrało 800 lat nim jej kształt sięgnął obecnego wyglądu z pięcioma metrami odchylenia od pionu.



Znamy powody dlaczego Wieża Babel runęła nim zyskała odpowiednią świetność. Możemy założyć, że w owym czasie, wielojęzyczni tłumacze byli ograniczeni i ludzie żyli w raczej ścisłych społecznościach i w raczej z ciasnymi umysłami, które nie ułatwiały im komunikacji. W dzisiejszych czasach cieszymy się niezmiernie z otwartego świata z wszelkiego rodzaju przesłaniami, komunikacją, informacją i myślami, które są tłumaczone z jednego języka na inny. Staje się to mniej ważne w jakim języku została spisana wersja oryginalna. Każdego dnia tłumacze z całego świata godzinami tłumaczą by pomóc nam w dostępie do informacji w naszym własnym języku za każdym razem kiedy włączamy



TV albo wciskamy przycisk w Internecie . Często cieszymy się kiedy czytamy albo słyszymy informację, wiadomości, historię i wyniki badań w naszym ojczystym języku bez najmniejszej wdzięczności dla tłumaczy za sceną, którzy w pewnym punkcie procesy zapewniają pomocne tłumaczenie, bez których moglibyśmy się

nie zrozumieć. Historia dowiodła, że wojny bardzo często wybuchały przez nieporozumienia a nieporozumienia są częściowo spowodowane brakiem komunikacji. Czy za każdym razem kiedy czytasz VIET-CHI POST, masz na uwadze tłumaczy, którzy pomagają opublikować tekst w twoim języku?

Powinienem wyrazić moją głęboką wdzięczność dla VIET-CHI Translator

Committee Members. Poświęcają swój cenny czas by wykonać pracę, którą wielu innych jest w stanie zrobić, ale nie ma takiej możliwości. Doceniam niezwykłą pracę tłumaczy i postaram się zrobić coś wyjątkowego dla nich. Zawsze ciepło witamy nowych członków Translator Committee; jeśli chcesz być pośród tych dobrych ludzi, nie wahaj się skontaktować z Mariagrazią, przewodniczącą tego zgrupowania, na news@vovietjournal.org . Odkryjesz wiele przyjemnych aspektów i przywieli będąc członkiem tego szacownego zgrupowania.



Phan Hoang, październik 2009

www.vovietjournal.org Email: gmphanhoang@vovietjournal.org

VIET-CHI POST No 40, 15 października 2009 © Charles Phan-Hoang, 2009